

Archivio di parlato dialettale sulla base del questionario ALI - Dati di Calimera (LE)

I dati offerti in questa pagina sono il risultato di un lavoro di ricerca condotto nell'ambito di tesi di laurea preparata dalla Dott.ssa Roberta Carbone (rell. Margherita Quaglino e Antonio Romano), discussa presso il Dip. di Studi Umanistici dell'Università di Torino nell'a.a. 2020-21.

Il progetto di *Open Science* che ha condotto all'allestimento dell'archivio sonoro qui offerto, iniziato nel 2011 da Antonio Romano e Paolo Mairano, è ora affidato alla cura di Valentina De Iacovo.

I dati si basano su un'inchiesta dialettale svolta a Calimera (LE) nell'agosto 2021.

Le registrazioni (eseguite con registratore digitale TASCAM) sono state consegnate in un file unico e con trascrizioni grezze.

La segmentazione e la rianalisi dei testi prodotti è stata svolta da Antonio Romano.

Le risposte etichettate con *reg* provengono dall'informatore principale (cfr. schede dell'inchiesta nella tesi succitata).

N.B.: I dati sonori di questo sito sono offerti in formato mp3 a 128 kbps e concessi sotto Licenza Creative Commons NC; è possibile scaricarli e disporne liberamente per scopi di ricerca e/o per impieghi di carattere culturale e divulgativo con l'obbligo di menzionarne sempre la fonte:

A. Romano & R. Carbone (2023), "Archivio di parlato dialettale ALI per la parlata greca salentina di Calimera", Torino: LFSAG (http://www.lfsag.unito.it/ark/calimera_ali.html).

Qualsiasi abuso è perseguibile per legge.

NOTA sulla grafia adottata (versione beta)

Contrariamente all'uso adottato nella grafia del greco moderno, si indica l'accento solo sulle parole piene (anche quando monosillabiche); non si indica l'accento sulle parole funzionali in posizione protonica (neanche quando posillabiche – d'altra parte deaccentazioni e spostamenti d'accento in corrispondenza di queste sono facilmente verificabili all'ascolto); le uniche eccezioni a questa norma riguardano alcuni casi di omofonia (es. *tìs/ìs* 'chi' vs. *tis/is* 'della').

Si notano con *o*, *i/e*, *o*, *i*, *ta/a* gli articoli maschili, femminili e neutri, singolari e plurali al nominativo. Nei casi obliqui si può avere *ton/to* 'on/o', *tin/ti* 'i/in', *tu*, *tis/is/i*', *tes/te* 'es/e', *tus/tu* 'us/u'...

I casi *to*', *o*', *ti*', *i*', *te*', *e*' non segnalano realmente una caduta di consonante finale ma un'assimilazione con l'iniziale della parola seguente e si associano quindi naturalmente al raddoppiamento di questa (lo stesso accade con *tìs* 'chi' > *tì*').

Si noti che l'informatore di cui si riproducono qui le risposte evita il caso genitivo degli articoli (es. *tu*, *tis* etc.) preferendo esplicitare la dipendenza mediante soluzioni preposizionali (con *a'tto*, *a'tti* etc. oppure *atse/tse*).

Nelle risposte dirette, l'informatore inoltre tende a isolare forme oblique (perché probabilmente pensa a una risposta del tipo 'si dice, diciamo' + accusativo). Tuttavia in alcuni casi sembrerebbe che anche al nominativo i lessemi iniziati per vocale si ritrovino con una concrezione di nasale iniziale (es. *e 'n aterfissu*, *ìse 'n àscimi*). Al contrario, possono restare dubbie alcune deglutinazioni di vocali iniziali (es. *to 'mbrèllo*, perché, se anche al nominativo si può scrivere *t'ombrèllo*, all'accusativo non può essere che *to 'mbrèllo* < *ton mbrèllo*) o agglutinazioni (es. *ta mmàddia* sembra preferibile a *t'ammàddia* fino a quando non si scopre che al singolare è *t'ammài* e non **to(n) mài*).

Alla frequente aferesi (*eci* > 'cì, *ettù* > 'ttù), può corrispondere infine l'epitesi di *e-* in forme verbali con consonante iniziale (forse giustificata da una latente lessicalizzazione dell'aumento; es. *vàli* > *evàli*; diverso è il caso di *estèi* che dà luogo a forme con distinta distribuzione *stèi* vs. *stè*, per l'impersonale dei progressivi con perdita di *na*, es. *stè vvrèchi* < *estèi na vrèchi*).

Anche gli articoli *ena* e *mia* presentano forme oblique nelle quali, oltre ad aferesi nel caso di *ena/enan* ('na, 'nan), la nasale finale produce effetti simili (si può avere pertanto *enan* > *ena*/'na' e *mian* > *mia*'). In questi casi la notazione fa a meno dell'apostrofo, che si conserva invece nel caso di elisione *ena* > *en*/'n'.

Si noti tuttavia che anche la congiunzione *na* è soggetta a elisione (> *n*') e che si distingue dalle forme omofone ('na < *ena*, 'na' < *enan*, *na* (cong.)) l'avverbiale deittico *nà* 'ecco'.

Lo stesso accade con *ène* > *è*' (o *ine* > *ì*') e *den* (normalmente ridotto a *en*) > *e*'. Anche in questi casi, quindi, si hanno omofoni distinti graficamente (così come *en*', *èn*'). Tuttavia, data la diversa distribuzione, *e*' (neg.) resta omografo di *e*' < *tes*. Al contrario, si nota l'apocope della negazione *mi*' (< *min*) per renderla graficamente diversa da *mi* < *ma+i* 'con la', dato che non si usano segni speciali per le contrazioni tra *ma* e gli articoli determinativi (vs. ad es. *m'ena* 'con un').

Si noti ancora che la frequente soluzione è' *nna*, come ad es. *è' nna pào* 'devo andare' (cfr. costrutti deontici simili in sal. romanzo: *aggiu scire* o *ttocca bbau*), è pronunciata spesso senza allungamento della consonante. Al contrario, se *pòs ène lettò* può divenire *pòs è' llettò*, con l'allungamento di *l-*, sorprende la conservazione di una lunga iniziale nel caso di *pòs ène *llettò*.

Si è scelto di lasciare graficamente inalterati *-chi-*, che indica [ç], e *ch*, che indica [x], quando iniziali in posizione di raddoppiamento per assimilazione.

Si distinguono *-sç-* [ʃ] etimologico da *-ç-* [ʃ] che alterna con *-c-* [tʃ], soprattutto in iniziale assoluta (*cìno ce çini* 'quello e quella, colui e colei').

[var.] indica varianti proposte da altri informatori, ma spesso – quando semplici varianti fonetiche – anche possibili pronunce alternative dello stesso parlante. La risposta può essere più generica (iperonimica) o indicare varianti stilistiche, calchi, prestiti o co-iponimi indifferenziati (es. *tàvvla/bbanca* o *kumpagnùna/amikùna* etc.).

Tra le caratteristiche variazionali più sorprendenti che il parlante presenta in questi dati, rispetto gli altri informatori, in variazione libera segnaliamo *sa*' (< *san*), realizzato *sià*' o *ssià*', e gli aggettivi dimostrativi, *itto/iso/utto/uso*, *itti/isi/usi*, *itte*, *itta* etc. (i pronomi restano invece più stabilmente *tùo*, *tùì*, *tùà* etc. e *cìno*, *cìni*, *cìnu*, *cìne*, con valore di 'lui', 'lei', 'loro (m.)/essi', 'loro (f.)/esse'). Si noti il frequente ricorso a *citto/citto* e *citta/citta* con valore di 'codesto' e 'codesti'.

Tabella comune

In questa sezione si raccolgono 660 risposte alla somministrazione delle voci del questionario. Le risposte presentano le soluzioni offerte dal parlante in un contesto dialogico generalmente privo di rumori e interferenze ambientali (salvo occasionali incidenti).

La qualità della registrazione è generalmente buona e non compromette il recupero delle informazioni linguistiche.

no.ALI	stimolo	risposta LR	audio
0001	Uno	èna	reg
0002	Due	dùu	reg
0003	Tre	trì	reg
0004	Quattro	tèssari	reg
0005	Cinque	pènte	reg
0006	Sei	ètse	reg
0007	Sette	ettà	reg
0008	Otto	ettò	reg
0009	Nove	ennèa	reg

0010	Dieci	dèka	reg
0011	Undici	èndeka	reg
0012	Dodici	dòdeka	reg
0013	Tredici	dekatrì	reg
0014	Quattordici	dekatèsseri	reg
0015	Quindici	dekapènte	reg
0016	Sedici	dekàtse	reg
0017	Diciassette	dekattà	reg
0018	Diciotto	dekottò	reg
0019	Diciannove	dekannèa	reg
0020	Venti	ìkosi	reg
0033	Cinquanta	pettìnta	reg
0038	Cento	katò	reg
0047	Mille	chìje	reg
0061	Lunedì	dettèra	reg
0062	Martedì	trìti	reg
0063	Mercoledì	tetràti	reg
0064	Giovedì	pètti	reg
0065	Venerdì	prassei	reg
0066	Sabato	sàmba	reg
0067	Domenica	ciuriaci	reg
0075	Gennaio	jennàri	reg
0076	Febbraio	fleàri	reg
0077	Marzo	màrti	reg
0078	Aprile	aprili	reg
0079	Maggio	màji	reg
0080	Giugno	tèro	reg
0081	Luglio	alonàri	reg
0082	Agosto	agústo	reg
0083	Settembre	settèmbri	reg
0084	Ottobre	ottòbri	reg
0085	Novembre	novèmbri	reg
0086	Dicembre	decèmbri	reg
0088	Estate	kalocèri	reg
0090	Inverno	scimòna	reg
0092	Capodanno	pronin emèra a' tto chròno [var. pronò tu chrònu]	reg
0093	Epifania	pàska pifania	reg
0094	Pasqua	pàska	reg
0104	Come chiamate il pasto del mattino?	a kolatsiòne [...]	reg
0106	Pasto di mezzodì	è' nna fào alio attò pornà	reg
0109	Pollice	o tàtilo mmèa	reg
0113	Mignolo	ce o tàtilo kècci	reg

0114	Verde	chlorò	reg
0115	Bianco	àspro	reg
0117	Rosso	rotinò [var. rodinò]	reg
0119	Nero	màvvro	reg
0120	Giallo	çitrino	reg
0126	Blu	skotinò	reg
0128	Viso	múso	reg
0131	Cervello (mente)	annù [var. mialò, mialà]	reg
0143	Occhio	(am)mài	reg
0144	Occhi	(am)màddia	reg
0152	Orecchio	attì	reg
0153	orecchie	attia	reg
0156	Naso	mìtti	reg
0160	Baffi	mustàçia [var. mustài]	reg
0161	Bocca	lemò	reg
0162	Labbra	?çilia; ?çilò [var. (ta) chija, chili]	reg
0164	Dente	dònti	reg
0165	Denti	dòntia	reg
0167	Lingua	glòssa	reg
0174	Barba	i' rràsa [var. bbàrba]	reg
0175	Collo [d'indumento]	sfòndilo [koççarètto]	reg
0178	Schiena	stavvrì	reg
0179	Spalla	es plàe [var. plài]	reg
0182	Braccio	vrachìona	reg
0183	Braccia	vrachìoni [var. *bbrachìonu]	reg
0186	Mano	chèra	reg
0187	Mani	ta chèrria	reg
0199	Unghia	anichi	reg
0200	Unghie	anichia	reg
0207	Carne	krèa	reg
0208	Pelle	tèrma	reg
0210	Mammella	pètto [var. vidzi]	reg
0215	Cuore	kardia	reg
0218	Ventre	e ccilia	reg
0223	Gamba (= 0224 Coscia, v. 0244)	ànka	reg
0225	Ginocchio	kònato [var. gònato]	reg
0226	Ginocchia	kònata [var. gònata]	reg
0231	Piede	pòta	reg
0232	Piedi	pòddia	reg
0239	Pene	i' ppizza [var. marciàli]	reg
0242	Vagina	kùrcia	reg
0243	Ano	kòlo	reg

0244	Natica	na', i' kkòscia; stè' mu poni i' kkòscia, stè' mu poni to' kkòlo	reg
0245	Cacca	kròpo [var. skatò]	reg
0252	Tu hai i capelli biondi (0255)	èchi... 'a mmaddìa çìtrina [var. fulena / bbionda]	reg
0256-0257	E tua sorella li ha / Bruni	e 'n aterfissu us èchi... nui se usava tire bbrùni [var. e aderfissu ta vastà, t'âchi màvvra]	reg
0262	Il malato ha il viso pallido	o tinato, il malato, èchi o... il viso è... èchi i' ffaccia... àspri [var. o dìnato vastà o mmùso scjàleno / pesbòlido?]	reg
0265-0267	Com'è magro / Com'è grasso	pòs è' llettò, pòs ène (l)lettò, pòs ène liparià, liparò liparò [var. ti è llettò ti è lliparò]	reg
0276	Bisogna aprire gli occhi per vedere	è' nna nìtsi ta mmaddia [< mmàtia] na torìsi	reg
0278	Chiudi/e gli occhi	klisi a mmaddia [var. klìnni ta mmaddia]	reg
0279	Per non vedere	è' nna mi' ttorìsi [var. na min dì, na mi' kkanonìsi]	reg
0280	Guarda/ate lassù	?kan(o)nù() [var. kanonìsete] 'cì pànu	reg
0281	Lo vedi/ete?	stèi o tori? (=sal. sta llu viti? 'lo stai vedendo?') [var. o ttorite?]	reg
0290	Hai gli occhi / Pieni di lacrime (0290-0293)	èchi ta mmaddia komàa tse... tse nnerò ka stè' klèi (lett. hai gli occhi pieni di acqua che sta piangendo) [var. vastà ta mmaddia gomà(t)a dàmnia]	reg
0303	Che buon odore!	stè' miriàdzi, stè' miriàdzi; ti òrrio miristò! [var. ti miridzi!]	reg
0313bis	Mi soffio il naso	eh... stè'... stè' ce sirno e' mmitti [var. fisò i' mmitti, kratènne e' mmitti]	reg
0323	Oh, le risate che abbiamo fatto	uh, pòsso... pòsso jelàsamo [var. ti jelàsamo]	reg
0330	Prima di partire (le) diedi/e un bacio	pronà na taràsso u ddoka... i' ddoka mia' ffilimà [var. pròppi na taràssi, dòke mia' ffilimà]	reg
0334	Gustate questo vino	(p?)pià lio (a)tse krasì [var. prètsete itto krasì / nostàte citto krasì]	reg
0335	Vi piace?	su piàçèi?	reg
0339-0340	Questo è dolce come / Lo zucchero	tùo èn' gliçèo sa' tsùkkaro	reg
0341-0342	Anzi dolcissimo / Come il miele	antsi, eh... ène kùndo o mèli [var. tònson glicèo possomène(?) o mèli]	reg
0344-0345	è amaro / Come il fiele	prikò; è' pprikò (s)(i)a' ffèli	reg
0346	Quando ho sonno, sbadiglio	dòpu plònno, eh... kkànnò àli [var. dòppu ècho ipùno, kànnò àlu]	reg
0358	State zitti! (non parlate!)	na mi' mmilìsate [var. stasìste citti!]	reg
0361	Mio fratello ha una bella voce	on aderfòmmu èchi... mian òrria' ffonì	reg

0362	Io invece, fischio volentieri	evò... fiskèo... mu piaçèi na fiskètto, evò ess'emèna mu piaçèi na fiskètto	reg
0363	Chi grida là dietro?	'is stè' ffonàdzi 'çi mpi?	reg
0367bis	La candela la spengo io	i' kkanbila en esbinno evò	reg
0369	Hai le mani bagnate	èchi ta chèria... èchi 'a chèria... gràtti, bagnato è ggràtti [var. vastà ta chèria aggrà]	reg
0369_2	La maglietta è bagnata	e maglietta è' ggràtti	reg
0369_3	E sono bagnate le mani	e ggràtta... 'a chèria	reg
0369bis	Asciugamani	pià tti' stràsa ka na... ssu nghiso ta chèria [var. ta mandilàçia]	reg
0370	Asciugatele	ssunghiso ta chèria [var. (t)sunghiseta / è' nna ta stà(?) nnòso]	reg
0376-0377	Questo è il braccio destro	allora, tuo ène o bbrachiona... ttartè [var. dorsio], ttu' ène o bbrachiona... ştraò [var. mancino]	reg
0382_1	Alzò il braccio e mi diede uno schiaffo	èjire chièra, èjire chièra... ce mu dòke... ce mu dòke... ena... ce mu dòke ena... si ticeva ampomà, 'na bbotta, 'na spinta...	reg
0382_2	Alzò il braccio e mi diede uno schiaffo	m'èmpose, m'èmpose mo *bbarchiona...èjire mu tto bbraccio ce mu dòke ena... mu dòke ena skardzuna [var. skiaffuna]	reg
0387	E poi un calcio	e... mu tòke mia' llattèra [var. depò mu dòke mia llattèa(?)]	reg
0393	Guai se mi fa il solletico sotto i piedi!	ah, na mi' kkànni kirikiddi kau sto pòda [var. guai a mme kiriddikisi]	reg
0394	Ti pizzico, sai!	àrte se... pitsidzo [var. stè se pitsinno]	reg
0395	Ti do un pizzicotto sul polpaccio	e... àrte se dio... mia... mia' ppitsikà pànu sti' kkòscia	reg
0398	Le giovani hanno le mammelle sode	e kiaterèdde èchu' tte' mminne tselorà [var. ta vidzia sterèa]	reg
0399	Le vecchie le hanno flosce	eh... cine màli, cine màli, ine... es èchu'... es èchu', eh cine màli, e jinèke màli, le donne (g)grandi, tes èchun... comu se dicia mpise? kremammène	reg
0400	Quella ragazza si lasciò abbracciare	isi kiaterèdda... e... 'in embratsòsane (=l'abbracciarono), isi kiatèra èkame... 'in embratsòsune [var. nvratsòsume]	reg
0404	Dicono che Giovanni l'abbia messa incinta	lèone ka o Ggiuvànni 'in èvale... 'in èkame ètimi (o etimi?)	reg
0409	A lui è scappato un peto	cino èkame 'na' ppòrdo [var. skàppetse ena' ppòrdo]	reg
0410	Non si può fare pipì	e' ssòdzi... kuturisi [var. e' ssòdzome kuturisi]	reg
0411	E fare cacca per strada	e' ssòdzi chèsi... e' ssòdzi chèsi mmèsi strà	reg

0417	Qui puzza di cacca	ettù vromì tse... ettù vromì tse... comu se chiamava quiddù? ettù vromì tse... kròpo [var. skatà, ettù vromì ka chèsane)	reg
0426	Oggi ho mal di testa	simmeri mu ponì e çiofàli	reg
0429-0432	Pettine e Forbici	pettinèssa [var. jalistùri?] ce tsaliddia	reg
0434	Il bambino è pieno di pidocchi	o petài pài komào tse... comu cazzu se chiamàvane quiddi? o petài pài komào tse... petùkkia [var. ttìri]	reg
0439	Occhiali	ta kkiàja	reg
0440	Cieco	cìno e' ttòri (=non vede) [var. cekào / difrò]	reg
0448	Non vede la luce del sole	e' ttòri o' llùstro a' tton ijo	reg
0449	Crede di essere sempre all'ombra	pistèi ka stèi sto skotinò [var. ascio / frisko]	reg
0451	La mattina mi sveglio con gli occhi cisposi	o pornò eskònnome ma ta mmàddia... e... livvromèni, livromèni (= sporchi) [var. mucàta, skarmùsa]	reg
0455	Ha l'occhio gonfio	èchi t'ammài, èchi t'ammài... eh... li si diceva in quel caso diciamo nà, en nitsi' tt'ammài, en nitsi' tt'ammài ka ène... [var. vastà ena n' ammài primmèno]	reg
0456	Ha litigato	etsikkòsi, etsikkòsi ma 'nan' àdò ma çino, cioè se zxiccau cu nn'autru, etsikkòsi ma çino, per dire, o mi jinèka, con la moglie, a sseconda [var. tèleste ka ècha melòja (?)]	reg
0457	L'ha picchiata con un bastone	'u ddòke ma mmia' mmàtsa, ma mmia... ena' bbastùna, mia' mmàtsa... [var. i kkopànise m'ena (r)raddi / èchame matsè]	reg
0461	Pipa	pipa? e... stè' ffumèi i' ppipa	reg
0462	Mi viene sangue dal naso	mu gguènni jèma a' tti' mmitti	reg
0467	Il naso sporco di moccio	i mitti... è ggomài... mmùcci	reg
0471	Voglia di vino	tèlo liò' kkrasi (=voglio un po' di vino)	reg
0482-0483	Pietro si vergogna di parlare / Perché balbetta	o Piètro mili makà jati (e) ntònni e glòssa (=sal. li ccappa la lingua) [var. skòrnete na diskorrètsi ntropiàdzete na milisi]	reg
0486-0487	è muto / è sordo (quello non parla affatto... e non sente affatto)	cino e' mmili makà... ce e' kkùì makà	reg
0498	A me duole un dente	ess'emèna ponì ena' ddònti	reg
0499	A te duole un orecchio	ess'esèna su ponì... n' attì	reg
0500	A lui non duole nulla (lui sta bene, non gli duole niente)	cino estèi kalò, e' ttu ponì tipo	reg
0501	A lei duole la testa	cini is ponì i' cciofàli	reg

0502	A noi dolgono i piedi	ess'emà m(as) ponùne 'a pòddia	reg
0503	A voi duole il ventre	ess'esà su ponì... sas ponùne e' ccilia	reg
0504	A loro dolgono le gambe	(ec)cinù e... comu dissi? 'os ponùne (s)tes ànke	reg
0510	Ho sete (voglio bere)	tèlo na pìo [var. ècho ditsa]	reg
0542	La gobba	cìno èchi o kutùrso	reg
0543	Bastone da passeggio	ècho 'na bbastùna na pào... na pào sti' ffèsta, quasi sia [var. ena raddi na pài e' spàssu, na passeggètsi)	reg
0547	Gambe storte	ena' ppràma ène straò, es ànke ìne straà	reg
0548	Gambe dritte	cìno èchi ta pòd+, ta pòddia, es ànke ttartèe, ttartèe era dritte, e... storte? e... cìno èchi es ànke straà	reg
0581	Ieri capito per caso in piazza; ad un tratto sento un vociare	ettè... èssonna sti mmèsi ce ikusa, ce ikusa ka stè mmilùsane	reg
0582	Che succede? Penso	evò ce ess'emèna ipa tì stè' kànnune [var. tì stè' ssuccedèi? lèo s'emèna)	reg
0583	Vedo Luigi che trema	stè' torò o Loiçi ka stè' tramàtsi	reg
0584	Poverino, m'ha fatto tanta pietà	ttechùdði, mu tispiaçetse pođđi	reg
0608-0610	Cappello / Cappelli	poteva essere t'asciàti, ce asciàddia	reg
0616-0617	Sciarpa / Giacca	i sciàrpa ce i ggiàcca	reg
0622-0623	Bottone / Bottoni	èchasa 'na' bbuttùna... ce bbuttùni [var. nostùli nostùja]	reg
0630	Gonna	cini è' nna voràsi mia' ggònna, ggonna era [var. fustiàno]	reg
0631	Sottoveste	i... o ffustiàno [var. suttavèste]	reg
0634	Camicia	mài, è' nna vàlo o' mmài, è' nna prìno o' mmài	reg
0635	Camicie	'a maddia	reg
0637	Cravatta	è' nna kàmo o' kkòmbò... sti' sciàlla; è' nna kàmo o' kkòmbò sti' sciàlla [o kòmbò]	reg
0639	Maglia	kamisùla	reg
0647	Un paio di scarpe	è' nna voràso... è' nna pào sti' mmèsi na voràso tte' skàrpe [var. ena ppàru skàrpe]	reg
0657	Ombrello	pià tto' mbrello ka stè' vvrèchi [var. (o)mbrellà]	reg
0659	Orecchino	è' nna vàlo... *u rikkino, rikkino si diceva	reg
0660	Anello	èchasa u... dattilì, na spe+, dattilì forse si diceva [var. dattilìdi]	reg
0672	Ago	velòni	reg
0673	(si è rotto(?) il) Filo	eglàsti o' ffilo [var. trùa, nèma]	reg
0680	Quella signora spende molto per i suoi vestiti	cini voràdzi e' vvèsti ka stione pođđi; itti kkristiani voràdzi pràmata ka stione pođđi [var. isi kristiani finni pođđi ja ta rùcha]	reg

0681	Suo marito invece ha sempre lo stesso vestito	on àndratti pài pànta ma ta stèssa rrùcha [var. vastà pànta ta stèssa rrùcha]	reg
0682	Questo vestito è nuovo, non l'ho mai messo	itto kostùmo è' ccinùrrio, e' tton èvala màì ankòra [var. ètta rùcha è ccinùrria, e' ta vòlo màì]	reg
0683	Questo è vecchio	tùo ène palèo [var. tùo ène palèo]	reg
0684	Questo vestito è vecchio ma pulito (non è sporco)	itto... itto vvestito è' ppalèo, però è... è... en è' livrommèno [var. ètta rùcha è ppalèa ma è ppulita, katarà].mp3	reg
0685	Quello invece è sporco	cino è' llivrommèno, cino è' llivrommèno, quiddù è sporcu [var. cina invèce è' mmucàta]	reg
0691	Oggi metto il vestito nuovo per la prima volta	sìmmèri vaddò... ta rùcha cinùrria, (m)i' pproni' fforà	reg
0692	Qui c'è una macchia d'olio	ettù èchi mia... mia' mmàkkia (a)tse alài	reg
0694	Queste maniche sono troppo corte	itte mmànike ise... ìne kondè	reg
0695	Bisogna allungarle	è' nn'es kàmo plèo' mmakrè [var. nghidzi na tte' mmakriànome]	reg
0698	Questa giacca è troppo stretta	itti ggiacca è' ssitti [var. pođđi sitti]	reg
0699	Bisogna allargarla	è' nn'ine... lentètso lio [var. nghidzi na ti' llarghètsume]	reg
0705	Eccoti il vestito	nà, 'ttù ène o vestito [var. ta rùcha]	reg
0706	Vèstiti! (cambiate!)	eđđasse, e+ e+, eđđasseto [var. ndiso]	reg
0707	Mi sono vestito subito (mi sono sbrigato a cambiarmi)	esbrìgatse na me đđasso [var. ndisi òlon ìsa, m'èndisa àrtena]	reg
0708	E tu spogliati	esù junnisa [var. esù se pu ddisu]	reg
0713	Mettiti le scarpe	vàle... vòle tte' skàrpe	reg
0714	Non camminare a piedi nudi	na mi' ppratisi ma ta pòddia senza tipo [var. jonnà]	reg
0716	Il bimbo d'estate lo lascio quasi nudo	o petài tse kalocèri o' (f)finno junnò	reg
0723	Le scarpe sono fatte di cuoio	itte skàrpe ìne tse... tse... tèrma, era tèrma la parola, però teneva un+... [var. janomène tse kàssima]	reg
0724	Gli zoccoli hanno la suola di legno	u' tsòcculu... èchutt'o kàu tse... tse... comu se tice? tse tsilo, de legno tsilo ète	reg
0726	Questo anello è d'oro	iso dattili è' tse krusàfi [var. iso dattilidi ène tse krusàfi]	reg
0727	Questa moneta è d'argento	utto ssòrdo ène tse asimi	reg
0728	Questo chiodo è di ferro (v. 868)	ittus kiòto ène tse sìdero [var. i cèntra]	reg

0729	Quelle scarpe sono tutte rotte	itte skårpe... ìne... en ebbelisome, en i' pplèo... en tes sòdzo me ttiàsi plèo [var. òle klammène, petsòsi plèo, stiastì]	reg
0735	Cucina	è' nna pào ecì sti' kkuçina	reg
0736	Focolare	lumèra, ecì (l) èchi lumèra [var. kantùna]	reg
0741	Fuoco	f(u)ocu è' llumèra	reg
0748	Fiamma	fiamma sempre lumèra era [var. làmpa]	reg
0749	Fumo	kkannò	reg
0757	Caldaione da bucato	lu limbune, o limbùna	reg
0760	Pentola di terracotta (pignatta o teglia)	eh, 'na... o tsukkàli [var. kakkài, kassaròla, tiàni, tađđùtsa]	reg
0761	Coperchio della pentola	eh... o pànu a' tti' tsukkàli [var. timpàni]	reg
0764	Padella	è' nna voràsò, () mia bbatèlla cu nna... na mmarètso, per dire, cucinare	reg
0771	Piatto	si usava tire... o' ppiàtto, na fào	reg
0778	Tavolo	bbàнка, pàme pànu sti' bbàнка na fàme [var. tàbbła, mättra]	reg
0780	Sedia	pià ti' ssèggia na kaiso	reg
0783-0784	Tovaglia / Tovagliolo	vàle i' ttovàglia, pià tus tovagliòlu [var. spàra, spariđđa]	reg
0786-0787	Cucchiaino / Cucchiaini	o kutàli; 'a kutàllja [var. 'a kutàja]	reg
0788	Cucchiaino	kutalino [var. kotalài]	reg
0789	Forchetta	furcina	reg
0790-0791	Coltello / Coltelli	machèri; machèrria	reg
0795	Bottiglia	bbuttija, eklàsti... eklàsti e bbuttiglia, eh... la bbuttiglia *eklàstila!	reg
0797	Bicchiere	() o bbikkièri [var. miùli]	reg
0817	Candela (luminoso a olio)	na ttomèna llinnài ka toriome kane(?) ppràma [var. kandila]	reg
0825	Grattugia	è' nna piào (t)ti' ggrattakàsa	reg
0833	Braciere	braciere? i' vvrascèra [var. vrosçèra]	reg
0850	Trappola	i' ttagliòla [var. tajòla, frànkula]	reg
0851-0852	Gatto / Gatti	i mmùscia ce i mmùsce	reg
0853	Topo	pondikò?	reg
0855	Blatta	i mmalòta? eh... n'âchi mia mmalòta: sfàtsiati, ccitila [var. skrafàjo]	reg
0856-0857	Ragno / Ragni	i ttarànta, i tta+, es tarànte	reg
0858	Ragnatela	èchi... kannèe, es kannèe, kannèa; èchi 'na' kkannèa; kannèe suntu mute; èchi pođđi' kkannèe	reg
0859-0860	Mosca / Mosche	e mmùske, mùske dicevamu [var. mià, miè]	reg

0862-0863	Formica / Formiche	stèi... stèi kom'a fform+ furmike [var. furmikula, furmikule]	reg
0868	Chiodo	chiòtu, chiòtu era chiòdu [var. cèntra]	reg
0871	Soffitto	pànu [var. cèlamo]	reg
0872	Muro	tìcho... tìcho, muro	reg
0874	Finestra	i' ffinèstra [var. fenèstra]	reg
0875-0876	Uovo / Uova	agguò; agguà	reg
0879	Albume	on àspro a' tton agguò	reg
0880	Tuorlo	o rotinò a' tton agguò [var. kèccio rodinò, kukurukò]	reg
0881	Formaggio	tiri	reg
0882	Prosciutto	tèlo liò' pprosciutto	reg
0883-0884	Salame / Salsiccia	è' nna piào liò' ssalàme ce liò' ssalciccia [var. satitsa]	reg
0886-0887	Crosta del pane / Mollica	èchi... o tsumi è' tselorò eh... ess'emèna mu piàçèi e muḍḍika, ess'emèna mu piàçèi ti skòrtsa [var. kòmma ce muḍḍika]	reg
0890	è ora di accendere il fuoco	ète s+ ène òra na... na nàtsome lumèra	reg
0891	La legna arde bene	'a tsila... eh... 'a tsila kaidzune kalà [var. nàtti kalà]	reg
0892	Perché asciutta	a' tta tsila nàttune kalà jati 'en ène... 'en ène ùmiti, tiçiamu, 'en ène... capito? [var. sikkài]	reg
0893	Queste fascine ardono male	'a tsila 'en nàttune makà jati ine... eh, ine... [var. ùsa fortia nàttune fiakka]	reg
0894	Perché sono umide	è' ggràtti(?); ine grattè eh... su' bbagnate [var. inè krattè]	reg
0937	Quando facciamo colazione?	dòpu è'... dòpu è' nna fàme, tòpu è' nna fàme, kane ppràmata per+, dòpu piànnume kanè ppràmata, kàmù' e kkolatsiùna? [var. 'pu a ttròme]	reg
0938	Quando pranzate?	poi... 'pu a... tròme to misciamèra? per dire [var. dòpu tròte misciamèra]	reg
0939	Quando cenano quei signori?	dòpu è' nna fàne cinu a' tte vrài?	reg
0940-0941	Prendi una seggiola / E siediti qua	piàtti ssèggia ce kàsçiona 'ttù [var. piàmmi a ssèdia ce kàiso ettù]	reg
0943-0946	Adesso apparecchiate la tavola	àrte... è' vvàlete i ttuvàglia pànu sti' ttàu(v)la [var. stiàsete e ttàvvla, parasònnete i bbànka]	reg
0950	Minestra, brodo	e' mmàretsa... simmeri ekàme o' bbròto, e' mminèstra, o' bbròto, a sseconda quidḍu ca... [var. sçìotta]	reg
0954-0956	Ti piace più la pasta / Col sugo / Oppure al burro fresco?	su piàcèi plèo i ppàsta eh... pàsta mo... mo ssùgo o mmo bbùrro?	reg
0963	La farina	lèvvri, o lèvvri	reg

0966	Questa minestra ha poco sale	itti mminèstra èchi po+... alion àla [var. ùsi menèstra èchi alion àla, nòiti]	reg
0968	Ieri invece era troppo salata	ettè ìone... ettè ìone... ìche pođđin àla; ettè ìche pođđin àla	reg
0969	L'arrosto è poco pepato	o krèa ttimmèno èchi po+ alio... alio ppèpe [var. alio ppipèri]	reg
0973	Con buon olio	ma... tton alài kkalò	reg
0974-0975	Ma ha poco aceto Ne metto ancora un po'	èchi pođđi... èchi... èchi... lio atsidi; evàđđo lion àđđo	reg
0977	Sono digiuno da due giorni	'en estè trò tse... atse tiu emère [var. imme ni(?) stio]	reg
0986	Tagliami una fetta di pane	kòtsemu mia' ffèđđa tse tsoimì	reg
0987	Questo pane è duro, di tre giorni	itto tsoimì... èchi ttris emère [var. uso tsoimì ène tselorò tse tris emère]	reg
0991	Questo sì che è tenero e fresco	tùo... tùo ùmme ka ène eh... t+ tteferò [var. ce frisko]	reg
0994	Dammi un tozzo di pane	dòmmu lio' tsoimì	reg
1020-1021	Prima si lava il piatto sporco / Con l'acqua calda	pròì na è' nna plini o' ppiatto m'o' nnerò ttermò	reg
1022-1023	Poi lo si risciacqua / Con acqua fredda	depòì è' nn'o... sciakkuètsimo... m'o' nnerò frisko [var. sciakkuèome mo nnerò tsichrò]	reg
1031-1032	poi si spazza la cucina, si porta fuori / La spazzatura	ce depòì kuàđđo te fore i spatsatùra e ppèrno te fòre [var. skupidzome i kkuçina, ce pèrnome te fòre, skupèome e skujarie]	reg
1049	Straccio	o straccio... mia stràtsa [var. petsi]	reg
1054	Stufa	è' nna nàtso tti' stùfa	reg
1056-1057	Quadro / Tappeto	è' nna... è' nna vòlo cittu' kkuàtru; èvvala 'ci mèsa 'na' ttappèto	reg
1058	Vaso da fiori	mia' kkòppa tse fiùru	reg
1059	Fiori	guarda fiùru: c'era chi ticeva miristò per dire o' ffiùro; sa' ffiùro miristò	reg
1063-1064	Letto / Due letti	è' nna pàme sto' ggratti; diù ggràttia	reg
1067	Materasso	materàtsu era, materàtsu	reg
1068	Lenzuolo	è' nna đđàssome... o' llentsùlu, ka ine... [var. plaùna]	reg
1071-1077	Coperta / Armadio	è' nna vòlo tti' kkupèrta; ce... ce st'armàtiu era... [var. mànta]	reg
1079-1080	Specchio / Specchi	o jali era lo specchio; 'a jalia era gli specchi	reg
1081	Comodino	pànu sti' kkolonnèta [var. kumbò, kumbò kecciuliddi].mp3	reg
1084	Sapone	è' nna klino ma lio'... ssapùna, sapùna	reg
1087	Chiave	kliti, o' kkliti; è' nna klifo m'o' kkliti	reg

1089	Che ora è?	ti' òra kànni? [var. ti' òra ène? ştri cìmisi???	reg
1091-1095	è tardi / Domani dobbiamo / Alzarci / Molto di buon'ora	eh... è' ttàrdi; àvvri pornò è' nna skosùme prèsta [var. skonomèsta]	reg
1097-1098	Ieri mattina ci siamo alzati / Alle nove	ettè pornà eskoso+ eskosomèsta ste... 's tes ennèa	reg
1099	Giacomo dormì fino a mezzogiorno	o Ggiàkomo èbblose... fino sti' mmisciamèra [var. èploze ris'òra misciamèra]	reg
1103	era tanto stanco	ìgghiane ìgghiane pođđi... stràkko	reg
1105	Tutto il pomeriggio	òlo tto' vvrài, fino sto' vvrài	reg
1105-1109	Fino a mezzanotte (e varia)	sti' misciamèra èfa, ce attevvrài è' nna fào; ce poi 'ttù i' nnitta, sti nnitta è' nna plòso, per esempio, 'tù nnitta è' nna plòso [var. risa stin misinitta]	reg
1107	Avant'ieri	attès ampì [var. prottè]	reg
1111-1113	Ieri dovevo riposare / Avevo tanto sonno	ettè ìcha na ddefriskètso ce ìcha pođđin ìpuno [var. reposètso, na stè ndettorio???	reg
1115	Oggi ho lavorato tutto il giorno	sìmmèri polèmisa òli ttin emèra	reg
1116	Oggi è venerdì	sìmmèri è'... prassei	reg
1117-1118	Domani mattina / Sarò in piedi alle cinque	àvvri pornò è' nna skosò e' ppènte	reg
1122-1123	Ma dopodomani, domenica / Voglio fare una buona dormita	àvvri, ce mesàvvri, ène ciuriaci ce tèlo na... plòso () te cchiùì [var. pođđi]	reg
1124	Arrivai ieri sera	èttasa 'ttè sto vrài	reg
1126-1127	(Stamattina mi alzai alle sette / Più tardi di ieri) oggi ho dormito più di ieri	sìmmèri èbblosa plèo pu 'ttè	reg
1128	Partirò domani sera	è' nna taràssò avvri vrài	reg
1129	Stasera vado al ballo	artevràì paò na chorètso [var. sto' bbàllo]	reg
1145	Ho fatto un brutto sogno	èkama 'na... enan àscimon ìpuno	reg
1156-1157	Non si può dormire con lui / Russa tutta la notte	ma cino... e' ssòdzo plòsi ka cino (k)roffulèi [var. roffulidzi] òli ttì nnitta	reg
1168	Culla	è' nna vòlo ecì sti' kkùlla, o' llettino, grattài, si usava dire grattài [var. nàka]	reg
1174	Bavaglino	è' nna vòlo bbavètta	reg
1181	Manina (braccino)	to' bbrachionùtsi diciamo noi, o' bbrachionùtsi [var. cherùđđà]	reg
1182	Piedino	ce o pe+ o pòdia(?), ce o bbo+ potùccia, petài, o ppotài, o ppotài	reg
1189	Due gemelli (tutti e due)	ìne... diu adèrfia eh... ka poi... ìne... òli cce diu... [var. pedàcia sòtsia]	reg

1190-1191	(Erano nati lo stesso giorno) Un maschio / E una femmina	òli cce diu ejennisane sto... stin estèssan emèra, nascira tutti toi 'nu ggiurnu, èna ène àntrepu ce ena è' jinèka	reg
1192-1193	Bimbo / Bimba	cìno ène... kecciuliḍḍi e ccini ène kecciuliḍḍa [var. pedài ce kiaterèḍḍa]	reg
1199	Ha latte molto buono	èchi o ggàla poḍḍin òrrio [var. kalò]	reg
1204	Sua madre lo culla ore e ore	i mmànatti o ttrastullèi o poḍḍi' ccerò, ja poḍḍi ccerò, per molto tempo [var. to nannaridzi òre ce òre]	reg
1214	Il mio bambino è sano come un pesce	o pedimmo ène... stèi kalò s(si)an atsàri	reg
1215	Quello di mio fratello, invece, è malaticcio	cìno a' tto aderfòmmu estè' makà kalò [var. invèce è' llion dinato, dinatùḍḍi]	reg
1216-1217	Ha sempre bisogno del medico / e prende sempre le medicine	èchi pànta... è' nna stèi panta 'tto mme+ eh... o mmèdiko ce... nuḍḍòì(?) tte' mmetiçine	reg
1221-1223	Mangiare / Bere	fài, fài, mangiare; bere bbi, na pii, na pii, bere, pii [var. tròo ce pìnno]	reg
1229	Dormire	plònno, plòsi	reg
1230	Dolore	dolore? eh... stè' mu poni; pòno, pòno è un dolore, pòno	reg
1234	Carne	krèa	reg
1235	Dolce	eh... ena' pprama gliçèò; gliçèò dolce gliçèò	reg
1239	Cane	sciḍḍo	reg
1242	Bambola	pùpa	reg
1247	Trottola	trottola se diçia kurùḍḍo, o kurùḍḍo	reg
1249	Palla	pàlla era la palla	reg
1250	In quel lettuccio	eh c+ pànu sto gr+ 'ccitto grattài, 'ccitto grattài	reg
1251	C'è un bambino di due anni	èchi èna... ena' ppedài tse diu chrònu [var. pedachùḍḍi]	reg
1251-1254	Fanciullo di 6-7 anni	cìno è' ppedài, quello è p+ è piccolo	reg
1252	C'è una bambina di due anni	èchi mia' kkiaterèḍḍa tse diu chrònu	reg
1252-1253	Una fanciulla	eh... mia' ssignurina; mia' kkiaterèḍḍa; mia' ssignurina	reg
1253	Ecco una fanciulla di 6-7 anni	ettù mia' kkiaterèḍḍa pu èchi... ètse-ètta chrònu	reg
1257	Giovanetto	cìno è' ppaḍḍikàri, era già... un giovanotto	reg
1258-1260	Giovanetta	cini mènì koràsì; 'en armàdzete makà [var. korasài, korasèḍḍa]	reg
1261	Uomo (adulto) [è 'grande'; ha millanta(?) anni]	ah... cìno è' mmèa; è' mmài(?) chiḍḍànta(?) chrònu	reg
1265	Vecchio di 70 anni	ìo vvèkkio cìno; tìcono çino è' ppalèò; evò en ime palèò, evò ime mèa	reg

1275	Questa bambina è molto curiosa	itti kkiaterèḍḍa è' ppoḍḍi... itti kkiaterèḍḍa 'en estèi mai ffèrma, è' ccekalisa(?) tui [var. kuriositùsa, tèli na tsèri poḍḍa ppràmata]	reg
1286	Tu giochi volentieri con le bambole	esù pe+ pèdzi pànta me... m'e' bbàmbole	reg
1288-1289	Oggi è caduto e si è fatto / Un bernoccolo sulla fronte	simmeri èpese, ce èkame 'na'... kukùtsulu... sti... sti cciòfali, diciame nui [var. ena kulòtso pànu sto ffrontili]	reg
1290	Scuola	è' nna pài sti' skòla, skòla	reg
1292	Gessetto	èchi lion gisso	reg
1294-1296	Libro / Carta	kartì [var. chartì] ète la carta; o' llibbro era... è' nna voràso o' llibbro	reg
1297	Quaderno	eh... è' nna piào 'na' kkuatèrno na gràtso [var. chartulàri]	reg
1299	Temperino	all'epoca ne'era o' mmachèri, na kòtσα, na kàmo sti' ppùnta sti... sti' mmatìta, capito? [var. macherài]	reg
1303-1306	A scuola si impara / A leggere / A scrivere / A far di conto	allora, sti' skòla emattènni na meletisi, na... na gràtsi, ce na kàmi os kùnto [var. na meletisome, na gràtsome, na kuntètsome]	reg
1307-1309	A noi insegna / Un maestro / A voi una maestra	ess'emà... ma... ma mmattènni ena mmaèstro [var. màscia], ess'esà sa mmattènni mia' mmaèstra [var. mèscia]	reg
1321	Quello là non capisce niente	cino 'en noà tìpo	reg
1326	Tu sembri uno stupido	esù ise lio... lio' nṛonào [var. lion chroundò, lidio, fènese enan nòito]	reg
1327	Invece sei molto furbo (imbroglione)	esù ise... tsematàri, tie si' ffurbu [var. mafìuso, poḍḍi ffino]	reg
1330	Giacché non studi, imparerai un mestiere	s+ esù è' tteli makà na... na studiètsi, na pài sti' skòla, ce na pài na polemisi, na ma... iu mattènni ena... iu mattènni ena mmestieri [var. sikkòmu 'en estudièi...]	reg
1331	Il maestro ha fatto bene a punirti	o màscia èkame kalà ka se ddòghia no? perché tandu... eh, pijava tante mazzate jeu sulla manu, cu lla ma+ cu lla mazza, na mazza tosta, u maestru ppàaaa... [var. na se punètsi]	reg
1335	Scrivi un numero	gràtse ènan nùmero	reg
1337	Scrivi una parola	è' nna gràtse ena' llòi	reg
1343	Dici che hai studiato Non è vero, sei un bugiardo	esù stè' lèi ka... estùdietse, ma 'n è'... 'en è' jalissio, esù ise ena... eh.... bbusçiaru comu è? etsematàri, ena' etsematàri	reg
1344	Bada, non mentire	na mi' ppi pràmata strà cioè... [var. na mi' ppi a pràmata kanèna, vèle skupò, mi' ppi tsèmata]	reg
1346	Quante bugie dici in un giorno	pàsson emèra pòssa etsèmata lèi	reg
1347	E poi sei cattivo	d+ ce esù ise eh... cattivo si diçeva àscimo	reg
1377	Lettera	gràmmo [var. gràmma]	reg

1378	Mazzo di fiori ()	ena' mmàtso ggaròfeddu, eh... spikame ena' mmàtso rròda, ròda le rose... [var. fiùru]	reg
1381	Un amico	cìno ène ena amikùna [var. ena' kkumpagnùna]	reg
1382	Un'amica	mentre la fimmena... cini ène... ole cce diu ine amiche, amikùne amikùne [var. mia kkumpagnissa]	reg
1383	Qualcuno che mi vuole bene	èchi tinò ka me tèli... tèli kalò	reg
1387	è già un anno che facciamo l'amore	èchi 'na chròno ka kànnume 'n akàpi	reg
1391	Quando la chiesi in sposa	dòpu i t'ùpa ka ine... ka tèlo 'in ermàso [var. i rròtisa ja jinèka]	reg
1396	Ti presento il mio fidanzato	nà tuo ène eh... eh o (p)pađdikàrommu [var. su presentèo o' nnamoràommu]	reg
1400- 1401	Lo sposo / La sposa	tuo ène o choràsi; 'a choràssia: o choràsi ce i choràsi	reg
1402	Velo	è' nna vàli tto' vvèlo	reg
1403	Il sindaco	cìno ène o (s)sindako, ma mo' se tice lu sindacu, perché all'epoca non era sindaco, era o ppotestà	reg
1411- 1412	Le donne non vogliono restare nubili / E cercano marito	e jinèke e' (t)tèlune na minune tsitèlle [var. koràssia] -aspetta c'era una parola-, ce pa+ vvriskonta... àntrepu [var. ce tèlune àndra, na rmastùne]	reg
1413- 1414	Gli uomini non vogliono restare / Celibi	us àntrepu 'ttèlune apriku(?) jinèka [var. e' mmìnune pađdikària]	reg
1417- 1418	Un vedovo / Con una vedova	ena' kkattio, pài vriskonta mia' kkattia [var. chiro, chira]	reg
1419	Persino lo sciancato si è ammogliato	pùru citto strào... citto strào ermàsti [var. o skiankào]	reg
1420	Persino la gobba Lucia si è maritata	pùru e Luçia ka èn' gòbba rmàsti	reg
1428- 1429	Io ho molti parenti da parte di / Mio marito	eh, on àndramu èchi pođđà... pođđà... èchi pođđà tse famija [var. evò ècho pođđù pparèntu]	reg
1430- 1432	Quello è mio padre / Io sono tuo figlio	cìno ène o ciùrimmu; evò ime... o' ppetittu	reg
1433	Mia moglie	jinèkamu [var. ghinèkamu]	reg
1434- 1435	Questa è mia madre / Quella è sua figlia	tùì ène e mànamu; cini ène e kiatèrassu	reg
1440	è in casa la tua nonna?	èchi tti mmàna mmàli èssusu?	reg
1441	Il padre di mio padre è mio nonno	o cciùri a' tto' cciùrimmu ène o pàppommu	reg
1442	Il padre di mio nonno è il mio bisnonno	allora, o cciùri a' ttu ppàppommu... [var. ène o bbisnònno, sbinnònno, propàppommu)	reg

1443	La madre di nostra madre è nostra nonna	e màna tti' mmànammu ène e mmàna mmàli [var. manammèa, jajàma]	reg
1444	Mia sorella e sua nipote / Mia sorella e suo figlio	in aderfimmu ce in anitsiati; in aderfimmu ce o petittu	reg
1445	Io sono suo nipote	evò ime on anitsiòssu	reg
1446	Il fratello di mio padre è mio zio	on aderfò a' tto' cciùrimmu ène o... o... tsiommu [var. tiomu]	reg
1449	La sorella di mia madre è mia zia	in aderfi a' tti' mmànamu è... è... () ène i tsiammu [var. tiamu]	reg
1451	Il figlio di mio zio è mio primo cugino	o' ppeti a' tto ttiommu ène o' ppronò anitsiommu	reg
1453	La figlia di mio zio aveva(?) il mio primo cugino	i' kkiatèra a'... tton aderfòttu ciùrimmu [var. tiomu] iane o ppronò anitsio	reg
1458	Egli mi tenne a battesimo: è mio padrino	cino... eh, cino m'e+... m'eploise cino m'eploise cino m'eploise [var. vattise] stin agglisia, alla chiesa, mi ha battezzato in chiesa, diciamo così, veniva... eh... cino ène o nnunnommu, o nnunno ce... dòpu mu vattisçètsane [var. kumpàrimmu]	reg
1460	Essa ti tenne a battesimo: è tua madrina	cini s'ebblòise ce ène i' nnunnassu, i'... kkummàra, se ticia kummàra, perché eravamo passati a kkummàra dòpu m'eploisame	reg
1461	Io sono il figlioccio	evò ime o' ppetakùri [var. suscètto]	reg
1465	Noi siamo in cinque in famiglia	emì imesta pènte òli sti' ffamija	reg
1466	Tra fratelli e sorelle	tra aderfà ce aderfi [var. adèrfia ce aderfè]	reg
1467	Ha un fratello	èchi en' aderfò	reg
1468	Ho una sorella	ècho mian aderfi	reg
1474	Mia nonna ebbe (fece) dodici figli	i mmàna mmàlimmu èkame [var. ìche] dòdeka pedìa	reg
1482	Il marito di mia sorella è mio cognato	on àndra a' ttin aderfimmu ène o kkagnàommu	reg
1483	La moglie di mio fratello è mia cognata	e jinèka a' tton aderfòmmu è... è' kkagnàmu	reg
1484-1485	suocera e nuora	petterà, suocera, grambi, la nuora	reg
1484	La madre del marito di Gina è sua suocera	e màna a' tton àndra a' tti' Ggina ène i ppetterà	reg
1485	(Il moglie del figlio di Gino) è sua nuora	... ène i ggrambittu	reg
1486	Il padre della moglie di Gino è suo suocero	o çìuri a' tti' jinèka a' tto Ggino ène o... o' ppetterò	reg
1487	Gino è suo genero	o Ggino ène o' ggrambòttu	reg
1497	Casa	casa: spiti	reg
1499	Paese	() na pào ston àdđo' ppaise	reg
1500	Città	se dovevi andare a Lecce, è' nna pào Lluppiu	reg

1501	Piazza	piazza: sti' mmèsi	reg
1502	Strada	pàme sti' stràa, na pratìso pànu sti' stràa, ka è' nna () sti' mmèsi	reg
1508	Palazzo	'na' spìti' mmèa, 'na' ppalàtso [var. palài]	reg
1509	Chiesa	cìni è' in agglisìa	reg
1510	Campanile	o' kkampanile a' ttin agglisìa [var. kampanàri]	reg
1515	Balcone	o bbarkùna, è' nna nfaccètso sto' bbarkùna	reg
1525	Scala (sta seduto sulla)	eci èchi tte' skàla; estèi kaimmèno eci pànu sti' skàla	reg
1526	Gradino (sta seduto sul)	estèi kaimmèno pànu (ec)citto ppedzùli, ma pedzùli era cchiui nu peá ^o á ^o ulu	reg
1531	Di chi è questa casa?	a' ttis ène itto spìti? [var. tinos ène ùso spìti? is pus ène cìtto spìti?]	reg
1538	Questa casa è mia	itto spìti è' ddikòmmu	reg
1539	Quest'altra è tua (casa, femminile, vs. spiti, neutro)	ittin àdđi è' ddikò+ è' ddikìssu [var. ùso àdđo èn dikòssu]	reg
1540	Quella è sua (femminile)	cìni ène pu cìno, pu çino	reg
1541	Questa è nostra (femminile)	tùì ène dikìmma	reg
1542	Questa è vostra (neutro)	tùì ène dikòssa	reg
1543	Quella è di loro (femminile)	cìni ène pu cìnu	reg
1546-1547	Ecco il mio bambino / E la mia bambina	tùo ène o pedàimmu; cini ène e kiaterèdđamu	reg
1548	Ecco il tuo cane / Ecco il mio cane	cino ène o sciđđossu, cino... cino ène o sciđđommu [var. o sciđđo dikòmmu]	reg
1549	E la tua cagna (i tuoi cani [si confonde femminile sg e neutro pl.])	e ssenò (to)ccaà ddici cini ìne ìome i sciđđassu	reg
1552-1553	Ecco il nostro cane / E la nostra cagna	tùo ène o... sciđđomma, cini ène i sciđđamma	reg
1556-1557	Ecco il loro cane / E la loro cagna	e+ cino ène o sciđđottu [var. sciđđo dikòssu] cini ène i sciđđatti [var. sciđđa dikittu]	reg
1558	Ecco i miei bambini	tùà ène 'a petàcia, tùà ène tikòmma	reg
1559	E le mie bambine	ce e kiaterèdđe ìne tikèmmu	reg
1560-1561	Ecco i tuoi cani / E le tue galline	tùà ìne ta sciđđassu ce tùà ìne tes òrnise [var. òrnisa tikèssu]	reg
1564	Questa casa è grande	itto spìti è' mmèa	reg
1568	Queste finestre sono piccole	itte ffinèstre is+ ìne kècce	reg
1572	Queste case mi piacciono più di quelle	itta spiddia... itta spiddia mu piacèone plèo pu ittes àdđe	reg

1573	Quel palazzo è grande quasi come la chiesa	itto ppalâtso ène mèa eh kuàsi kùndo tto... tin aglisia [var. pòsso 'n aglisia]	reg
1574	La chiesa è meno antica del campanile	in aglisia è' pplèo cinùrria ambrò sto kkampanili [var. e aglisia è' mmènu palèa a' tto kkampanili]	reg
1574bis	Dammene meno	dòmmu... dòmmu plèon alio (= sal. cchiù ppicca)	reg
1582- 1583	Devo andare a destra / Oppure a sinistra?	è' nna pào stin tartèa [var. dorsia] o sti mmancina?	reg
1584	Nelle città c'è molta gente	mmes' ste' ccittà èchi pođđin ghèno	reg
1589	D'estate c'è molta polvere per le strade	o kalocèri èchi pođđi... èchi pođđi... pùrgula mmes' te'... mmes' te' stràe	reg
1608	Ruota (rompesti)	na' ettù eglàsti e rròta, ròta	reg
1609	Due ruote	è' nna vàlu diu ròta ettù	reg
1611	Frusta	o skurisçiaò [var. vukina]	reg
1617	Cavallo	ampàri	reg
1618	Mulo	mùlo, anche se qualcuno lo chiamava sòma	reg
1619	Asino	non è cciuccio, nui chiamamu ciucciu però l'àsinu tene 'nu nome, nu' mme lu sta rricordu moi, ticiane puru cciucciaređđu [var. gàitaro]	reg
1623	Un'ora	mian òra	reg
1624	Quanto fanno 24 ore?	mian jurnàa, mian emèra	reg
1625	Cosa fanno 7 giorni? (sette giorni, una settimana)	'ttà 's emère, mian addomàa	reg
1626	Quanto fanno 4 settimane? (28 giorni fanno un mese)	ìkosittò 's emère, kkànni 'na' mmina	reg
1630	Adesso o domani?	àrtena o àvvri?	reg
1678- 1682	Fontana / Pozzo / Vasca	è' nna pào sti' ffuntàna, è' nna pào sto frèa e cce... è' nna pào sti vvàska	reg
1707	Bella come un fiore	òr(r)ia s(i)a'... s(i)a'... s+ s(i)a' ffiùru	reg
1708	è brutta da far paura	ìse 'n àscimi, ìse 'n àscimi... efa+ efaristi	reg
1711- 1712	Si dice che sia malata / Ma non è vero	lèune ka ìse dìnati ma ne+, ma en ène jalissia [var. jalissio]	reg
1714- 1715	Ti ha detto una bugia / Ti dirò io la verità	s'ùpe ena' ppràma ka ne+... ka 'n'ène o jalissio [var. tsemà] su lèo evò o jalissio pro ène(?)	reg
1716	Domanda a Luigi se è vero	jùriso [var. ròtiso] a' tto Luiçì an è' eh... o jalissio	reg
1717	Sì o no	ùmme o dèje	reg
1721- 1722	Io dico di sì / Tu dici di no	evò lèo ùmme, esù lèi dèje	reg
1734	Non ho tempo	en ècho cerò, è' nna pào [var. en ècho chàntsa]	reg

1735	Vi saluto	sàs cheretò	reg
1762	Hanno fatto la fuga	èffiane, èffiane, fusçira	reg
1763	Sono fuggiti tutti e due	òli cce diu èffiane	reg
1766	Adesso basta	àrte kani	reg
1768-1769	Ho il bucato da fare / E poi devo stirare	è' nna... pr+ pronà è' tta lino ta rucha [var. è' nna kàmu tu limbùna] depòì è' nna... stirèttsa [var. na kàmo o sitero]	reg
1770	Dunque, arrivederci	dunque, stè' pào, arrivetèrci, stè' pào [var. pòka, toriomèsta]	reg
1771	Come salutate la mattina?	bbongiòrno si tovrebbe tire kalimèra	reg
1772	E alla sera?	di sera ticiamo kalòn vrài, kalì nnìtta, per esempio se vai a dormire, e kalì nnìtta stè' pào na plòsa, kalon vrài, eh kalì mmisciamèra na pào na fào kalimèra, eh siccome noi siamo di Calimera, eh ci salutavamo ehi, pos estèi...	reg
1786	Carte da gioco	es chàrte na pèttsa [var. chartia]	reg
1788-1789	Bicchiere / Di vino	è' nna piào ena' bbikkièri kkrasì [var. miùli]	reg
1802-1803	Il mio bicchiere è vuoto / Favorisci riempirlo	o bbikkièrimmu ène... stèi... en estèi gomào [var. èn' èrcero]: gòmato [var. mu to sòdzi gomòsi]	reg
1804	Eccolo pieno	àrtena estèi gomào	reg
1809	Hai rovesciato il bicchiere pieno / ho versato il vino	eh embèjase... o bbikkièri ce ekràsamo o krasì	reg
1813	Ho bevuto un sorso d'acqua	èbbiane liò' nnerò [var. ena' bbòffulo nerù]	reg
1819	Quello là è ubriaco tutti i giorni	cino pài panta... mbriàko [var. òle tes emère]	reg
1843	Hai abbastanza denaro?	èchi pođdù' ssòrdu? èchi sordu?	reg
1844	Sì, ma non ho spiccioli	en ècho sòrdu kèccia [var. minuto, sordàcia]	reg
1847-1848	Lire non bastano / Per pagare	ettù e' kkanùne makà na kcutèttsome [var. e' kkanùne na kutèttsi]	reg
1849	Il conto	kùnto	reg
1869-1875	Mangi troppo / Io mangio poco	esù tròi pođdì, evò tròo alio	reg
1878	Resti qui pochi giorni	emèni ettù alies emère	reg
1888	Qualcuno	qualcuno, tinò [var. kanèna]	reg
1889	Qualcosa	e cce kanè' ppràma	reg
1893-1895	Intero / Intera	intero, òlo, òlo; òli	reg
1905	Ieri pagasti tu, oggi io: siamo pari e patta	ah, ettè ekkùtetse esù, sìmmèri [var. sìmmèri] ekkùtetse evò ce estèume pàri e ppàtta [var. imèsta sòtsi]	reg

1907	Hai trovato un tesoro	ìvvrike èna'... ttesòro [var. akkiatùra]	reg
1919	Alla fine fecero pace	dòpu spiccetse kàma' ppàce [var. ston ùrtimo kàmane pàce]	reg
1920-1921	Ambedue le sorelle Ambedue i fratelli	òle ce diu 'n aderfè ce òli ce diu... us aderfò	reg
1967	Aglio	skòrdo	reg
1968	Cipolla	krimbiti	reg
1969	Prezzemolo	eh petrusinu [var. petrusèlenu]	reg
1970-1971	Limone / Limoni	lumìa; lumie	reg
1972	Arancia	ena' rrànci [var. rràngi]	reg
1974	Spicchio di arancia	ce 'na... mia skulita tse (a)rànci	reg
1975	Uva	ena... enan àcino stafili	reg
1976	Grappolo	òli tti r+ òli tti' ggràppa, ràppa, kràppa [var. rukùmi]	reg
1979-1980	Pera Pere	è' nna voràsi diu ppiddia; i ppiddia; ena ppidi, diu ppiddia, eh... plèò ppiddia	reg
1981-1982	Mela / Mele	o mmìlo ce a mìla	reg
1982bis	Il torsolo	o' kcutùrso	reg
1988	Pesca	eh... perkòko, pèska, non si... faceva molta distinzione	reg
1990	Nòcciolo	si diceva o stèò, l'osso quasi [var. nòtsulo]	reg
1992	Ciliegia	ciràse; eh, mi piacèone pođđi' tti' cciràse	reg
1995	Fragola	() es frà(g)ule	reg
2004	Carota	karòta	reg
2009	Patata	diu patàne, diu patàne...	reg
2010	Spinaci / Verdure	le verdure in genere, 'a làchana... si diceva	reg
2011	Fagioli	pasùja, pasùja	reg
2013	Pisello	è' nna... simmeri tsukkàli tse... è' nna kàmune tsukkàli tse... àcho era lu pisieđđu	reg
2016	Cocomero	o sarcinìsku [var. saraciniko]	reg
2018	Zucca	simmeri è' nna kàmo patàne m'i kkukùtsa	reg
2020	Bilancia	'a veđđàntsia	reg
2024	Che prezzo anno queste mele?	pòsso stèone itto mmìlo, itta mìla?	reg
2025	Sono care, ma molto buone	estèi ppođđi, però è' kkalà [var. i kkinipà, ma è' ppođđi kkalà]	reg
2026	Sono a buon mercato	stèone alio sto' mmerkào, stèone alio [var. markàta]	reg
2031	Quanto costa?	pòsso(n) estèi?	reg
2034	Pesa poco	vari po+... vari alio	reg
2035bis	Avvolgetelo in questo giornale	vàletto ce sti'... kkàrta, ce sti' kkàrta nà [var. nosetèò ùtto ggiornàli, vādđome sto ggiornàli]	reg
2037	Quest'uva è matura?	itto stafili è' mmatùro? è kkalò? [var. ùso stafili è' janomèno]	reg

2039	è acerba	itto stafili ankòra 'n è' kkalò, non era maturu, diciamo, 'n è' kkalò ankòra	reg
2040	Non la compro	e' tti' voràdzo	reg
2043-2044	Nient'altro? No, credo d'aver tutto	cìno... e' ttèlo tìpo [var. tìpoti àddo] eh... (dèje) pistèo ka ècho otikanè; pistèo ka ècho otikanè	reg
2046	Povero me!	ttechùddi ss'emèna [var. màra c'emèna]	reg
2058	Il frutto e la frutta	o' ffrùtto ce i' ffrùtta	reg
2078-2080	I ricchi sono pochi / Ma i poveri sono tanti	us plosiu... i+ i+ ine alio [var. alii]; a ttechùddia i' ppođđi [var. pođđà]	reg
2102	Gratis	ettù en estèi tipo	reg
2125	è troppo grosso	è' ppođđi chondò [var. liparò]	reg
2127	è troppo sottile	è' ppođđi... lettò	reg
21292132	è troppo pesante / Troppo leggero	vari pođđi; vari alio [var. varèò, lafrò, leggèro]	reg
2133	Chiesa	aglisia	reg
2140	Altare	è' nna pào pànu ston altàri [var. artàri]	reg
2141	Ostia	si diceva, na piào o Kristò	reg
2147	Madonna	e' Mmaddonna	reg
2148	Santo	àjo, àjo, 'n' àjo	reg
2149	Santa (la festa di Santa...)	simmeri ène in à' Ddomènika [var. àja]	reg
2150-2151	Croce Due croci	stavrò; diù stavvrì [var. stavvrà]	reg
2153	Pulpito	è' nna nnè(v)i sto' ppùlpito	reg
2154	Angelo	àngeli... àngeli proemèni(?), àngeli proemèni era	reg
2178-2184	Con me te lui lei noi voi loro	ja... ma mèna; ma sèna, ma mèna, ma cìno, ma cìni; ma... ma òli ss'emà, eh ma eh qua era sempre ma... mo òli sse+ eh aspetta ma ss'esà ma ss'esà [var. ma cìnu]	reg
2191	In chiesa c'è molta gente	stin agglisia èchi pođđin ghèno [var. pođđi jèno]	reg
2192-2193	Molte donne Molti uomini	èchi po+ pođđè jinèke ce pođđùs àntrepu	reg
2197	Prega la Madonna	eh... prakalùme tti' Mmaddonna [var. prakàliso i Mmaddonna]	reg
2207-2209	La messa / Incomincia alle 10 / E finirà alle 11	i lùtria ntsignà ste' ddèka ce... ce spiccèi stes èndeka	reg
2215	Non bestemmiare (non fare peccati)	na mi'... na mi' kkàmi t'amartia [var. mi kkatàrisi / na mi kkàmi kkàtare]	reg
2216	La bestemmia (il peccato)	amartia [var. kastìma]	reg
2217	Peccato	il peccato sempre amartia era; è un peccato, è 'n' amartia	reg
2236	Buon Dio	kalò'... kalò' tteò	reg

2244	Inferno	ston aninfèrno	reg
2255	Streghe	cini è' mmia strèka [var. st(r)iàre]	reg
2313	La morte	o tànato	reg
2317	Bara	evàli ce sto... sto bbaùjo [var. baùli, tavùto]	reg
2318	Cimitero	ce 's to' kkànune sto' ccimitèro, kampusàntu cimitèru...	reg
2327	Sta bene o male	stèi kalò o stèi... fiàkko [var. chiro?], en estèi makà kalò (=sal. nu stai filu bbuenu)	reg
2330	Ha la febbre	èchi ttèrmasi [var. vastà i ttèrmasi = sal. porta frève]	reg
2331	Il sudore	stè' trònni [var. trotà]	reg
2335	(Oggi sta un po') meglio	kàjo... kàjo	reg
2335-2336	Ieri stava peggio	simmeri estèi lio plèo' kkalèddo ettè ès+ èstane... plèo kkiro [var. chiro]	reg
2336	Peggio	eh c+ eh chiro	reg
2342-2343	è buono / è cattivo	cino è' kkalò; cino è' àscimo	reg
2358	Seppellire	's ton evàddamo kàu sto chòma, 's ton evvàddamo kàu sto chòma... sçiamu llu precamu [var. chòsi]	reg
2360	Becchino	o pprekamòrti	reg
2376	Di fuori c'è tanta gente	eh... ettù ess'emà èchi pođđin ghèno	reg
2377	Anche dentro (da te?) c'è molta gente	pùru ettòssu èchi pođđin ghèno	reg
2399	Dammi codesto cappello	dòmmu 'tton [var. citto] asciàti	reg
2401	Quella ragazza	itti kkiaterèddà [var. isi kiatèra]	reg
2402	Questi cipressi	itto... ittus àrgulu tse ciprèssu	reg
2403	Quelli	cinu	reg
2404-2405	Queste bambine sono belle (carine) / Quelle sono brutte	citte [var. ùse] kiaterèdde ine kalèdde; citte kiaterèdde ine àscime	reg
2406	Dove vai?	pu stè' pài?	reg
2409	Da dove vieni?	apùtt'èrkese?	reg
2410	Dov'è Piero?	(e) pu stèi o Pètro?	reg
2410bis	Non lo so	en etsèro	reg
2411-2427	Nascosto (chiuso)	e' tton èchi e'... e' tton èchi eh... -comu cazza è ca se dice?- e' ttèli n'o vrikome, nzomma non vuole che lo troviamo, s'era nascosto e non... e' ttèli n'o vrikome [var. krifò, klimmèno]	reg
2433	Ci viene incontro	stè' ce èrkete... èrte(?) ss(i)a' (?) ss'emà [var. màs èrkete ambrò]	reg
2437	Quanti anni avrà avuto Giorgio?	pòssu' chrònu iche o Ggiòrgio?	reg

2438	(a quel tempo) Era molto giovane	itto ccerò, ìone poddì'... ìo poddì'... ppaddikàri	reg
2438-2440	Allora (all'epoca) lei era più giovane	tòsso chrònos ampì ìone poddì'... eh ssignorìna no? stiamo parlando di una do+, eh, ìche poddù+ ìche alio chròno, eh pronà ìche alio chròno, prima teneva meno anni, no? più giovane	reg
2446	La vita è bella	e dzoì ène kalì; e dzoì èn'òrria	reg
2447-2448	Si soffre parecchio Ma anche si gode	mas ponì poddì, però mas piacèi pùro poddì [var. soffrèome, patèome kampòsso ma pùro godèome]	reg
2449-2450	Perciò (per questo) Ognuno vuol vivere / nessuno vuol morire	jati+... ja tùo òli tèlune na dzisune; tinò tèlun na pesàni, òli tèlun na dzisune [var. passòsena tèli na dzisi; tispo tèli na pesàni]	reg
2464	Egli spinge	cìno mpònni	reg
2466	Uscire	guènno [var. ègguì]	reg
2537-2538	Quel tale (non) lo conosci? / No, chi è?	cìno on e' nnorìdzi? 'èje, 'is ène?	reg
2545	(Ho trovato una) Cicca di sigaretta	ìvvrika ena mmutsùna tse sikarètta	reg
2652	Mi aspettavi?	stè' èttase n'ârto? èttase na... eh stè' mm'èttanne... n'ârto? mi stavi aspettando che ve+	reg
2674	Aiuto!	vis+... visia! visia! tèlo vvisia, visòsumu; visòsumu aiutami	reg
2692	Brividi	stè'... stè'... stè' me rriài, stè' kùo bbriviti, stè' me rriài [var. tremulìtsu]	reg
2731	La banda	ì bbànda; stè' kùo tti' bbanda	reg
2737	Vieni a ballare	dèla na chorètsi	reg
2745	Avanti!	ambrò	reg
2746	Chi è?	'is ène?	reg
2754	è un gran piacere	mu kànni... ena' () ppiaciri [var. ène ena mmèa piaciri]	reg
2767	Qui vicino	ettù s'emà [var. ettù mbrò]	reg
2768	Il vicino	cino pu stèi ettù s'emà [var. o ghetòni]	reg
2787	C'è Anna accanto alla finestra?	èchi in ànna sti' ffinèstra? [var. de kòste]	reg
2813	Come si chiama?	pòs fonàdzete? [var. pòs kùì?]	reg
2814-2815	Non mi ha mai detto il suo nome / Nè il suo cognome	e' mm'ùpe mài pos fonàdzete, né nnòma ce kognòma	reg
2849	Quest'anno L'anno scorso	fèto: ète st'annu, quest'anno: utto chròno, ce... un'addò chròno era l'altro anno [var. pèrtsi, o chròno diammèno]	reg
2876	Borsellino	portatsokkìni, portatsakkìni, portasakkìni...	reg
2882	Come stai? Così così	pòs estèi? (al)iu cce (l)iu	reg
2885	Perché non fai come me?	jati e' kkànni kùndo kànno evò? [var. kùndo mèna]	reg

2886	(Perché) non mi piace fare così	e' mmu piacèi na kàmo iù	reg
2918	Spesso (sempre)	pànta [var. pinnà, kampòsse forè]	reg
2931-2932	Credo di sì / Credo di no	pistèo ùmme eh però pistèo pùre dèje	reg
2937	C'è tempo!	èchi cerò!	reg
2978-2979	Cane / Cani	o sciđđo ce a sciđđa	reg
2982	(Collare) Lo devo legare	è' nn'on ndèso, è' nn'on ndèso, lo devo legare, è' nn'on ndèso, o sciđđo	reg
2983	Zampa	pòta	reg
2990	Gallo	'o' kùo () o gàđđo na kantalisi	reg
3000	Gallina	òrnisa	reg
3001	Uccelli	puđđia, puđđia stin àrria, erano gli uccelli [var. pikulàçia, pikùja]	reg
3003	Nido	nido, fođđèa	reg
3006	Gabbia	kaggiùla	reg
3007	Colombi	palùmbu	reg
3011	Serpente	afidi	reg
3012bis	Pesce – Pesci	atsàri; atsàrria	reg
3013-3013bis	Abbaia / Miagola	cìno... stè' bbajèi, cìni stè' miakulèi [var. alittà, skiamèi]	reg
3040	All'improvviso	òlo ce 'n isa (òlo 'n isa)	reg
3048	Un'altra volta	mian àđđi' fforà	reg
3053	Sei di nuovo qui?	stèi mapàle ettù?	reg
3063	Bosco	tàso [var. dàso]	reg
3066	Prato (erba)	chòrto [var. tòtso]	reg
3069	Orto (verdure, maggese)	ecè sto' ccìpo, cìpo, orto cìpo, epào ecè sto' ccìpo ka è' nna kàmo masçisa	reg
3071	Vite	ampèli [var. pergulèa]	reg
3072	Albero	o' pporàti [var. àrgulo]	reg
3126	Mario è su	o Màrio stè' pànu	reg
3127	L'albero è alto	on àrgulo ène atsilò	reg
3143	Laggiù	(e)cì 'rtèa [var. ecì 'mpi, ecì kàu]	reg
3144	Monte	montàgna	reg
3147	Fiume	siccome non abbiamo il fiume io ho detto nerò [var. fiùmo]	reg
3150	Ponte	pontili, pàme sto' ppònti	reg
3154	Mare	i' ttàlassa	reg
3165	Pietra	lisàri	reg
3187	Non muoverti	stàsu fèrmu [var. na mi ssisti]	reg
3189	Risparmia il fiato	na mi' mmilisi pođđi [var. kràteso ffiàto, sparàgna on afimò]	reg
3258	Mangerò tutto	evò ttrò otikanè	reg
3261	Tutti i miei amici	òlu ttus kumpagnùnamu	reg
3264	Non c'è nessuno	en èchi tinò [var. tispo]	reg

3265	Non abbiamo trovato nessun amico	e... en evvrikamo cinò, né... amìku ce amìke [var. kanè kkumpagnùna]	reg
3266	E nessuna amica	kammìa kumpagnìssa	reg
3292	I rimasugli	cìnu ka emmìn(un)e [var. ta minòmata]	reg
3293	Qui	ecèssu	reg
3294	Sotto	kàu	reg
3295	Sopra	pànu	reg
3304	Contro (Lui mi viene contro; viene verso di te)	cìno mu pài kòntra; stè' ce èrkome 'mbrò ss'esena	reg
3310	Adesso ci siamo	àrtena... àrte stèome kalà	reg
3311	Cielo	anghèra	reg
3322	Sole	ìjo	reg
3323	Luna	fèngo	reg
3327	Stelle	asteràçia [var. astèria]	reg
3335	Nuvola – Nuvole	sinniko; sinnika	reg
3336	Fulmine	ena şṭrèmma, şṭrèmma [var. làmpo]	reg
3337	Arcobaleno	arkubbalènu era... nà ègguì on arkubbalènu	reg
3338	Neve	chiòni	reg
3339	Il cielo è sereno	tin ànghera en èchi sinnika	reg
3340	Il cielo è annuvolato	stin ànghera èchi sinnika [var. è' ggomài sinneka]	reg
3342	Alba	stè' tsemerònni [var. o tsemeròsi]	reg
3343	Tramonto	stè' mbènni on ìjo	reg
3348	Fa caldo	kànni kàma	reg
3384- 3385	Sono due giorni / E due notti	ìne ddiù 'n emère ce ddiù nìtta	reg
3412	Piove ancora?	stè' vvrèchi ankòra, stè' vvrèchi?	reg
3412bis- 3413	Non piove più / Ora nevicata	àrte estè... en estè' vvrèchi plèo, stè' chionìdzi	reg

Data di pubblicazione: 20 maggio 2023 - Ultima revisione (Antonio Romano): 21 maggio 2023.